Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I światło lampy nie zostałoby ukazane w tobie jeszcze i głos oblubieńca i oblubienicy nie zostałby usłyszany w tobie już gdyż kupcy twoi byli dostojnicy ziemi gdyż w czarze twoim zostały zwiedzione wszystkie narody |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie zabłyśnie już w tobie światło lampy, nie usłyszą już w tobie głosu pana młodego ani panny młodej;\* gdyż twoi kupcy byli możnymi ziemi,\*\* gdyż twoimi czarami\*\*\* zostały zwiedzione wszystkie narody.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I światło lampki nie ukaże się w tobie już, i głos pana młodego i panny młodej nie będzie słyszany w tobie już. bo kupcy twoi byli wielmożami ziemi, bo czarnoksięstwem twym zwiedzione zostały wszystkie narody,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I światło lampy nie zostałoby ukazane w tobie jeszcze i głos oblubieńca i oblubienicy nie zostałby usłyszany w tobie już gdyż kupcy twoi byli dostojnicy ziemi gdyż w czarze twoim zostały zwiedzione wszystkie narody |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie zabłyśnie już w tobie światło lampy. Pan młody nie wezwie więcej swej wybranki ani panna młoda już mu nie odpowie. Bo twoi kupcy byli potężni na ziemi, a twoimi czarami zwiedziono wszystkie narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I światło lampy nie zabłyśnie już w tobie, i głosu oblubieńca i oblubienicy nie będzie już słychać w tobie, bo twoi kupcy byli możnowładcami ziemi, bo twoimi czarami zostały zwiedzione wszystkie narody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I światłość świecy nie będzie się więcej świeciła w tobie, i głos oblubieńca i oblubienicy nie będzie więcej słyszany w tobie; iż kupcy twoi byli wielcy panowie ziemscy, iż czarami twojemi byli zwiedzeni wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I światłość lampy nie będzie się dalej świeciła w tobie, i głos oblubieńca i oblubienice nie będzie dalej słyszan w tobie: iż kupcy twoi byli książęta ziemscy, iż czarami twemi pobłądziły wszytkie narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I światło lampy już w tobie nie rozbłyśnie. I głosu oblubieńca i oblubienicy już w tobie się nie usłyszy: bo kupcy twoi byli możnowładcami na ziemi, bo twymi czarami omamione zostały wszystkie narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zabłyśnie już w tobie blask świecy, i nie usłyszy się w tobie głosu oblubieńca ani oblubienicy; gdyż kupcy twoi byli wielmożami ziemi, gdyż czarami twymi dały się zwieść wszystkie narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I światło lampy nie zabłyśnie już w tobie, i głosu pana młodego i panny młodej nie usłyszy się już w tobie, bo twoi kupcy byli wielmożami ziemi, bo twoimi czarami zostały zwiedzione wszystkie narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie rozbłyśnie u ciebie światło lampy. Już nie usłyszy się u ciebie głosu oblubieńca i oblubienicy. Bo twoi handlarze byli panami ziemi, twymi czarami zostały otumanione wszystkie narody. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie pokaże się już nigdy u ciebie światło lampy. Nie usłyszy się już nigdy u ciebie wołania oblubieńca ani oblubienicy. Bo kupcy twoi byli wielkimi panami tej ziemi, a wszystkie narody przez twoje czary zeszły na manowce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nigdy nie zapłonie światło lampy. Nigdy nie będzie słychać głosu zakochanych. Tutejsi kupcy byli największymi bogaczami świata, wszystkie narody zostały uwiedzione magicznym czarem tego miasta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I światło lampy już w tobie nie zabłyśnie. I głosu oblubieńca i oblubienicy już w tobie się nie usłyszy: bo twoi kupcy byli możnowładcami na ziemi, bo twymi czarami omamione zostały wszystkie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і світло світильника більше не світитиме в тобі, і голос молодого та молодої більше не бринітиме в тобі, бо твої купці були вельможами землі, бо твоїми чарами були зведені всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ukaże się w tobie już światło świecy i nie zostanie już w tobie usłyszany głos pana młodego, i panny młodej. Ponieważ twoi handlarze byli wielkimi panami ziemi, jako że twoimi czarami zostały zwiedzione wszystkie narody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | światło lampy już w tobie nie zajaśnieje, głos oblubieńca i oblubienicy nigdy w tobie nie zabrzmi. Bo twoi kupcy byli najpotężniejsi na ziemi, wszystkie narody dały się uwieść twemu magicznemu urokowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i już nigdy nie będzie w tobie świecić światło lampy, i już nigdy nie będzie w tobie słyszany głos oblubieńca i oblubienicy; bo twoi wędrowni kupcy byli najznamienitszymi ludźmi na ziemi, bo przez twoje praktyki spirytystyczne zostały wprowadzone w błąd wszystkie narody. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zabłyśnie tam już żadne światło ani nie zabrzmią radosne głosy nowożeńców. Handlowcy miasta mieli władzę nad światem, a czary Babilonu oszukały wszystkie narody.  |

1. 1) <x>300 7:34</x>; <x>300 16:9</x>; <x>300 25:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 23:8</x>; <x>730 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 9:21</x> [↑](#footnote-ref-4)